

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

30.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.15 Теория перевода

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, к.филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2023-2024гг. **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1).

Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предшествующих дисциплин.

Входные знания, умения и навыки:

Знать: особенности организации производственной деятельности в области перевода; сущность и особенности профессиональной деятельности в области перевода; основные нормы профессиональной этики.

Уметь: использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.

Владеть: приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.; навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|-------|--|---------|--|--|
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; | ОПК-2.2 | владеет системой знаний о закономерностях переводческой деятельности и требованиях, предъявляемых к переводу | Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода |
| | | ОПК-2.3 | демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи | Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | | Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода |
|--|--|--|--|---|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) 4/144 часа.

Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен) экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|---|--------------|--------------|------------|-----|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | № семестра | № семестра | ... |
| Аудиторные занятия | 68 | 3 | | |
| в том числе: | лекции | | | |
| | практические | | | |
| | лабораторные | | | |
| Самостоятельная работа | 76 | | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – 3 час.) | | | | |
| Итого: | 144 | | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|------------------|---|--|--|
| 1. Лекции | | | |
| 1.1 | История переводческой деятельности | История переводческой деятельности в России и за рубежом | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 1.2 | Общие вопросы теории перевода | Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 1.3 | Описание процесса перевода | Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 1.4 | Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации. | Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|--|
| 1.5 | Деформации текста при переводе | Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 1.6 | "Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика | Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 1.7 | "Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика | Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 2. Практические занятия | | | |
| 2.1 | История переводческой деятельности в России | Переводческая деятельность при Петре 1. Развитие перевода в постпетровскую эпоху. Русский перевод конца 18 века. Переводческая деятельность в 19 веке. Советский период. Современное переводоведение. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 2.2 | Межъязыковая коммуникация и перевод | Коммуникация и коммуникативный акт. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции переводчика в акте коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 2.3 | Приемы перевода (переводческие трансформации) – на конкретном материале | Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |
| 2.4 | Прагматические аспекты перевода | Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Переводческая адаптация. | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |

* заполняется, если отдельные разделы дисциплины изучаются с помощью онлайн-курса. В колонке Примечание необходимо указать название онлайн-курса или ЭУМК. В других случаях в ячейки ставятся прочерки.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. | 2 | 2 | 0 | 3 | 7 |
| 2 | Зарубежная теория и практика перевода | 2 | 2 | 0 | 3 | 7 |
| 3 | Предмет и задачи общей теории перевода. | 2 | 2 | 0 | 3 | 7 |

| | | | | | | |
|------------------------|---|-----------|-----------|---|-----------|------------|
| | Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. | | | | | |
| 4 | Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. | 2 | 2 | 0 | 3 | 7 |
| 5 | Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 6 | Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 7 | Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 8 | Лексические приемы перевода (продолжение). Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 9 | Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 10 | Грамматические приемы перевода (продолжение). Морфологические преобразования в условиях различия форм. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 11 | Стилистические приемы перевода. | 2 | 2 | 0 | 4 | 8 |
| 12 | Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. | 1 | 2 | 0 | 4 | 7 |
| 13 | Проблема оценки качества перевода. | 1 | 1 | 0 | 4 | 6 |
| 14 | Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе | 1 | 1 | 0 | 4 | 6 |
| 15 | Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. | 2 | 1 | 0 | 4 | 7 |
| 16 | Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика | 2 | 1 | 0 | 4 | 7 |
| 17 | Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. | 1 | 1 | 0 | 4 | 6 |
| 18 | Основы редактирования перевода. | 2 | 1 | 0 | 4 | 7 |
| 19 | Переводческая скоропись. | 2 | 1 | 0 | 4 | 7 |
| 20 | Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. | 2 | 1 | 0 | 4 | 7 |
| Итого: 144 часа | | 36 | 32 | | 76 | 144 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе лекционных занятий студенты должны:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы;
- дорабатывать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

При подготовке к экзамену студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен, содержащихся в данной программе;
- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;

- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-2598-2. |
| 2 | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016 — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-6983-2. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретикопрагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016 - 212, [1] с. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 1 | ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759 |

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)*

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020 — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

| | | |
|-----|----------------------|--|
| 108 | Лекционная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет |
| 85 | Лекционная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 48 | Лекционная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер |
| 49 | Лекционная аудитория | телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 52 | Лекционная аудитория | телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук |

| | | |
|--|-------------------|---|
| 24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102 | Учебная аудитория | Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран) |
| 40 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода |
| 56 | Учебная аудитория | телевизор, |
| 57 | Учебная аудитория | телевизор, DVD-плеер |
| 72 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 84 | Учебная аудитория | Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 92 | Учебная аудитория | Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук |
| 104 | Учебная аудитория | телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 105 | Учебная аудитория | компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 107 | Учебная аудитория | телевизор LCD, переносной ноутбук |

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|---|----------------|-------------------------------------|--------------------|
| 1. | История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. | ОПК-2 | ОПК-2.2 | Опрос |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|---|----------------|-------------------------------------|----------------------|
| | Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. | | | |
| 2. | Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. | ОПК-2 | ОПК-2.2 | Опрос |
| 3. | Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы редактирования перевода. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. | ОПК-2 | ПК-2.3 | Практическое задание |
| 4. | Проблема оценки качества перевода. Переводческие модели. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации. | ОПК-2 | ПК-2.3 | Практическое задание |
| Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен | | | | КИМ |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

| № п/п | Вид оценочного средства | Описание технологии проведения | Требования к выполнению заданий/шкала и |
|-------|-------------------------|--------------------------------|---|
|-------|-------------------------|--------------------------------|---|

| | | | критерии оценивания |
|----------|--|---|---|
| 1 | <p>Опрос:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. 2) Зарубежная теория и практика перевода. 3) Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. 4) Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. 5) Перевод фразеологизмов. 6) Грамматические и лексические трансформации. 7) Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. | Опрос проводится в небольших группах (2-3 человека) в устной форме. | Ответ оценивается положительно при условии, что студент владеет материалом не менее, чем на 80%. |
| 2 | <p>Практическое задание:</p> <p>Выполнить задание: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p> | Практическое задание выполняется индивидуально в ЭУМК | Ответ оценивается положительно при условии, что задание выполнено полностью и точно. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, соблюдение стилистических норм, либо соответствие указанным в ЭУМК требованиям. |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

| № п/п | Вид оценочного средства | Описание технологии проведения | Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания |
|--------------|---|--|--|
| 1 | <p>Опрос:</p> <p>Ответить на вопросы КИМ (указаны в ЭУМК) https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p> | Опрос осуществляется индивидуально в устной форме. | <ol style="list-style-type: none"> 1) Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | <p>общей теории перевода (повышенный уровень, оценка «отлично»).</p> <p>2) Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические); однако в ответе имеются несущественные фактические ошибки, которые студент исправляет самостоятельно благодаря наводящему вопросу преподавателя (базовый уровень, оценка «хорошо»).</p> <p>3) Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч. Допущены ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам (пороговый уровень, оценка «удовлетворительно»).</p> <p>4) Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; не в состоянии отвечать на дополнительные</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода (оценка «неудовлетворительно»). |
|--|--|--|--|

